



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 95,987

População de estrangeiros 4,242

Taxa 4.42%

Dados de 30.09.2014

Inscrições para "Gakudou" = clube para as crianças após as aulas

ほうかご じどうくらぶ の
りょう きぼしゃ ぼしゅう

Os Gakoudous, são entidades que cuidam das crianças após o término das aulas porque os pais ou responsáveis, não se encontram em casa devido o trabalho.

No Gakudou os orientadores cuidarão das crianças como se fosse um familiar, orientando nas brincadeiras, oferecendo um espaço para passar momentos agradáveis.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril, façam as inscrições no período abaixo.

Requisitos: alunos do shougakkou (será dado prioridade para as séries menores)

Período de inscrição: 10 à 28 de novembro (com exceção dos sábados, domingos e feriados)

Local de inscrição: no próprio gakudou(das 3:00 às 6:00 hs tarde) ou na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka

Taxa: ¥ 8.000 mensais. (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)



Entidades	Endereço	Vaga
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2i Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Sho Ku Houk. Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Nii Houkago Jidou Kurabu	Nishi Takakura 3146	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Nishi Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20

Obs.: Se houver muitos candidatos, pode ser que não consiga a vaga.

Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9654, ou nas sub-prefeituras da cidade.

Aos pais ou responsáveis de crianças que tem raízes no estrangeiro

しょうがっこうの
にゅうがく せつめいかい

Esta é uma orientação para os pais e responsáveis de crianças que tem raízes no estrangeiro, que ingressarão na escola primária japonesa da cidade de Iga.

Falaremos sobre a preparação para ingressar na escola e sobre a vida escolar, e responderemos às dúvidas.

Dia: 7 de dezembro (domingo) das 10:30 as 14:00 horas (recepção as 10:00 minutos)

Local: Fureai Plaza 4º andar (Iga shi Ueno Naka machi 2976-1)

Conteúdo: 1 – Demonstração de preparação de "obento"; 2 – Os preparativos para ingressar na escola; 3 – O dia a dia da escola primária; 4 – Outros

Inscrições: As pessoas que se interessarem, informe ao professor da creche ou do jardim da infancia. Haverá tradutores em português e espanhol. Haverá uma sala para cuidar de crianças.

Realização: Prefeitura da cidade de Iga, Secretaria da Educação Telefone 0595-47-1283 (Akai san)



Você já fez o exame de saúde do seguro de saúde kokumin hoken

けんこう しんさ は うけました か?

Os segurados do seguro de saúde Kokumin Hoken, com mais de 40 anos e os segurados do Kouki Koureisha Iryou Seido (inscritos até 31 de agosto de 2014) já receberam o comunicado do exame. Utilize até dia 29 de novembro.

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Seguro de saúde(Kokumin Hoken)

~ Até 1º de dezembro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, resultando o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de **Nen matsu chousei**.

Por que fazer o CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para salário que não haverá mudanças durante o ano, mas, na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é descontado do salário mensalmente e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração de dependentes ou outros, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados nos meses anteriores não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no reajuste de final de ano. Dedução significa descontar um determinado valor do imposto retido.

Se o seu endereço esta desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para nao ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.

Despesas com Plano de aposentadoria podem ser deduzidas no Imposto de Renda
こくみんねんきん の はなし

Você pode deduzir os gastos com o plano de aposentadoria(Kokumin Nenkin), na declaração do imposto de renda. Para fazer a dedução destes seguros sociais é necessário anexar os comprovantes de pagamento. Por isso, o escritório de aposentadoria enviou, no início de Novembro, o comprovante de pagamento 「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書, para as pessoas que pagaram o kokumin nenkin desde 1º de janeiro a 30 de setembro, guarde com cuidado para anexar no Reajuste de Final de Ano ou na Declaração de Imposto de Renda.

As pessoas que pagaram a aposentadoria no período de 1º outubro a 31 de dezembro, pela primeira vez, neste ano, receberão o comprovante em fevereiro do próximo ano. Se você pagou a aposentadoria de outros membros da família, poderá fazer a dedução deles também em sua declaração de imposto de renda, por isso, guarde com cuidado. Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659

Consulta itinerante sobre aposentadoria

しゃかいほけん(ねんきん)しゅっちょうそудん

Dia: 21 de novembro (sexta feira)
Local: Haitopia 3º andar
Horário: 10:00 às 15:00

Maiores Informações: Ueno Shoukou Kaigisho
tel. 0595-21-0527

Novembro – mês de prevenção do abuso infantil

11がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

Abuso infantil, são os atos praticados pelos pais ou responsáveis à criança ou o adolescente, que causam danos físicos ou psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável.

Denunciar o abuso infantil é obrigação do cidadão.

Para proteger as crianças do abuso infantil, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às autoridades responsáveis, não é necessário ter provas concretas.

Será mantido sigilo quanto ao conteúdo da denúncia e o nome da pessoa que fez a denúncia.

Abaixo alguns atos praticados em crianças, que são considerados abuso infantil:

- **Abuso Físico:** Espancar, chutar, derrubar do alto, sacudir com força, provocar queimaduras, afogar, etc

- **Abuso Sexual:** Prática de ato sexual com criança ou brincadeira sexual, deixar que a criança presencie o ato sexual,

utilizar a criança para pornografia infantil, etc

- **Negligência:** Deixar presa em casa, não dar alimentação, não cuidar da higiene, deixar dentro do carro sozinha, não levar

ao médico quando está doente, etc

-**Violência Psicológica:** Ameaçar com palavras ou xingamentos, ignorar, discriminação entre irmãos, deixar que a criança presencie violência entre familiares (violência doméstica), etc

Informações: Na prefeitura seção Kodomo Katei Ka Tel: 0595-22-9609, Iga shi Jidou Soudan jo Tel: 0595-24-8060, na escola, nas sub prefeituras seção Juumin Fukushi ka, na polícia seção Seikatsu Anzen ka, na creche, assistente social de bairro, etc



Construção da nova prefeitura

しゃくしょ しんちようしゃ の いちを けていしました

Durante a assembléia dos vereadores da cidade de Iga do mês de setembro, ficou decidido que será construído um novo prédio para a prefeitura de Iga. A nova prefeitura será contruída no bairro de Shijuku, perto do Ken Chousha (prédio do estado) ou Hello work.

A construção iniciará no ano 2016 e está previsto para terminar no ano 2018.



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **13 de novembro (qui) das 12:50 às 14:30**
9 de Dezembro (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **11 de novembro (ter) das 12:50 às 14:30**
11 de Dezembro (qui) das 12:50 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅういりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

- Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

- O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

- Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria						1 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
12 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami Nabari	36 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
19 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami 30 Nabari	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Consulta sobre dinheiro
おかねにかんするむりょうそうだん

Consulta com advogado sobre dívidas, seguros, aposentadoria, herança, etc.
Dia: 16 novembro – domingo
De 10:00 as 16:00 horas
Local: UenoFureai Plaza 3º andar
Vagas: 15 pessoas (por ordem inscrição)
Inscrição: antecipada, por telefone
Maiores informações: Mie ken seikatsu bu, koutsuu anzen to shouhi seikatsu ka, tel 059-224-2400

Consultas trabalhistas
しょくばのたらぶるそうだん

Consultas sobre problemas no trabalho como abuso de poder, desemprego, etc.
Se você desejar, a seção responsável entrará em contato com a empresa.
Não sofra sozinho.
Haverá também sala especial com consultora.
Veja mais detalhes na home page Mie Roudou Kyoku.
<http://www.mie-roudoukyoku.site.mhlw.go.jp/>
Maiores Informações: MieRoudou Kyoku, Soumubu, Kikaku shitsu
tel 059-226-2110
Shoukou Roudou ka tel 0595-22-9669

Evento em Shimagahara
しまがはられきしかいどううあーく

Caminhada por locais históricos de Shimagahara, apreciando a beleza das cores das folhas das árvores de outono, da região.
Na hora do almoço, distribuição de sopa japonesa feita com carne de porco e verdura(ton jiru) e mochi tsuki .
Dia: 23 de Novembro (feriado)
Horário de recepção: 9:30 horas
Saída: 10:30 horas Haverá mesmo com pouca chuva
Local de encontro: Em frente à estação JR de Iga Ueno (Para promover o uso do transporte público, utilize o trem ou ônibus. Caminharemos aproximadamente 10 km
Levar: almoço (bento), garrafa térmica, plástico para sentar, etc. Venha com roupa e calçado confortável.
Atenção: crianças que ainda não estão na idade escolar, devem vir acompanhado dos pais ou responsáveis.
Maiores Informações: Seção Sougou Seisaku ka tel 0595-22-9663, Associação de turismo Shimagahara Kankou Kyoukai tel 0595-59-2501
Informações no dia do evento: Informações para turistas Shimagahara Eki Mae Kankou An naisho tel 0595-59-2300



Salon Concert
さろんこんさーと

Dia: 20 de novembro (qui)
Horário: 7:00 da noite até 8:15
(recepção as 6:30 da tarde)
Local: Haitopia Iga 5º andar, tamokuteki
dai kenshuu shitsu
Conteúdo: Piano e trompa
Obs.: Estacionamento pequeno, se possível utilize o transporte público.
As pessoas que utilizarem o estacionamento do Haitopia, poderão apresentar o ticket na recepção, para ficar gratuito.
Informações: Seção Shougai Gakushu ka tel 0595-22-9679

